

Фарид ад-Дин 'Аттар

**Поэма «Язык птиц» (фрагмент)
Глава первая**

О том, как птицы собрались вместе

Перевод с персидского Ю.Е. Федоровой

593. Приветствую тебя, о удачливый, ставший путеводителем,
Воистину, ставший вестником каждой долины.
594. О как красив твой полет до границ Сабы!
Как прекрасна [твоя беседа] с Сулайманом на языке птиц!
595. Ты стал поверенным тайн Сулаймана,
Потому ты и стал венценосцем.
596. Надень на дива оковы и держи в темнице
И станешь хранителем тайн Сулаймана.
597. Когда дива запрешь в темнице,
Войдешь в шатер вместе с Сулайманом.
598. Хвала тебе, о горлица, подобная Мусе,
Поднимись и сыграй на флейте [во имя] познания!
599. Человек, знающий толк в музыке, от души
Наслаждается напевами мелодии творения.
600. Подобно Мусе, ты издали заметила огонь.
Несомненно, ты, горлица, – над горой Тур.
601. Как [он], удались от хищного Фир'ауна,
Как [он], в назначенное место приди и стань птицей [горы] Тур.
602. А после речь без слов и звучания
Пойми не умом, услышь не ушами.
618. Хвала тебе, о турач, ты – восхождение к «Не я ли»,
Увидевший, что «да» венчает «Не я ли».
619. Ты ощутил в душе любовь к предвечному договору,
Так избегай потворства [низменной] душе.

620. Потворство [низменной] душе затянет в водоворот бед.
Что станет с твоим делом, если водоворот тащит на дно?
621. Откажись от [низменной] души, как от осла 'Исы,
А после стань душой, подобно 'Исе, и душу озари.
622. Избавься от осла и обратись к душе-птице,
И на радость тебе Дух Божий вновь выйдет тебе навстречу.
623. Приветствую тебя, о соловей, из сада любви
Сладостно пой о муках и печалях любви.
624. Пой же о боли сердечной, подобно Давуду,
Чтоб каждый миг тебе сотни [людей] отдавали жизни.
625. Раскрой горло, подобное давидову, [во имя] смысла.
Пусть сотворенному укажет путь твоя вокальная мелодия.
626. Доколе закрывать кольчугой злостную [низменную] душу?
Подобно Давуду, растопи свое железо, словно воск!
627. Когда твое железо станет мягким, как воск,
Ты станешь горяч в любви, подобно Давуду.
628. Хвала тебе, о павлин из восьмидверного сада,
Страдающий от ран семиглавого змея.
629. Беседа с этим змеем тебя столкнула в кровь,
Изгнала тебя из райского сада.
630. Лишила тебя [древа] Сидра и [древа] Туба.
Покрыла твое сердце тьмой завес природного мира.
631. Пока не убьешь того змея,
Достоин ли ты [узнать] эти тайны?
632. Если избавишься от этого гадкого змея,
Адам возьмет тебя с избранниками в рай.
633. С радостью приветствую тебя, о зоркий фазан,
Узри источник сердца, погруженный в море света.
634. О пребывающий внутри колодца мрака,
Попавший в темницу клеветы.
635. Вытащи себя из этого колодца мрака,
Вознесись главой к вершине Божественного Престола.
636. Подобно Йусуфу, оставь темницу и колодец,
И станешь царем в Египте могущества.
637. Если обретешь такое царство,
Йусуф-праведник станет твоим наперсником.
638. Прекрасно, о горлинка, ставшая наперсницей,
Улетала ты, радуясь, а воротилась в печали.

-
639. Ты в унынии от того, что пребываешь в крови,
Остаешься в тесной темнице Зу-н-Нуна.
640. О блуждающая внутри рыбы [низменной] души,
Доколе тебе взирать на злонамеренность [низменной] души?
641. Отруби голову этой злобной рыбе,
И сможешь дотянуться до макушки луны.
642. Если избавишься от рыбы своей [низменной] души,
Станешь наперсницей Йунуса среди избранных.